

Metafer in "Shimauta" by Kazufumi Miyazawa (The Boom)

by mtzhiro (2019)

*Shimauta - English and explanation about metafer

(quoted parts are original direct translation)

[All the lyrics indicate the Okinawa war and victims mainly in 1945 at the end year of war. Japanese government hesitated to decide ending of that war, causes Okinawa tragedy and Atomic bomb casualties.]

The deigo flower bloomed and called the wind, and the storm has come

**-the deigo flower bloomed = spring~early summer(when US Military came 1945)
-the storm = US Military**

This recurring sadness is like the waves that cross the island

-this recurring sadness = victims of war

I met you in a field of sugar cane

Under the sugar cane, we say goodbye forever (Chiyo)

**-sugar cane (U-ji) = well known as main battle field of Okinawa
-under ... we say goodbye forever (Chiyo) = died with US Military gun fires, and the Nihongo "Chiyo" can be said "die for showing royalty for Japanese emperor never lasted"**

Oh island song, ride upon the wind, and with the birds cross over the sea

Oh island song, ride upon the wind and carry off my tears

-birds = refer victims soul and tears come from sadness of Okinawa war.

The deigo flowers fall, the ripples only tremble

-the deigo flowers fall = many people died

This small happiness is fleeting, like flowers on the waves

-this small happiness = people's lives before Okinawa war

You sang in the fields of sugar cane, my friend

Under the sugar cane, we part for eternity (Yachiyo)

-part for eternity (Yachiyo) = the Nihongo "Yachiyo" also can be connected "Japanese emperor never lasted" because of Japanese National Anthem(song) - "Kimi Ga Yo" (means 'our Emperor forever/never last'). There are words Yachiyo (eternity) and Chiyo (also mean eternity) in Japanese National Anthem(, see below).

Oh Ocean, oh Cosmos, oh God, oh Life, grant us the evening calm of this moment forever

-(all these words praying dedicate to victims and wishing peace)

(ShimaUta, 1992, Kazufumi Miyazawa and The Boom, All Rights Reserved)

*Japanese National Anthem(song) - "Kimi Ga Yo"

"Kimi Ga Yo" (君が代) means 'our Emperor forever/never last'.

•English Translation:

May the reign of the Emperor
continue for a thousand, nay, eight thousand generations
and for the eternity that it takes
for small pebbles to grow into a great rock
and become covered with moss.

•Romaji

Kimigayo wa
Chiyo ni yachiyo ni
Sazareishi no
Iwao to narite
Koke no musu made

*Trial writing down Shimauta with metafer

Early summer when US Military has come in 1945 (they start invading 1st of April and end 23rd June), this song is all about Okinawa war and sadness of victims.

Victims of war is like the waves that cross the island

I met you in main battle field of Okinawa

... and died in sugar cane field with US Military gun fires saying "die for showing my royalty for Japanese emperor never lasted, 'Banzai' "

Oh island song, ride upon the wind, and with victims soul cross over the sea

Oh island song, ride upon the wind, and carry my tears come from sadness of Okinawa war.

Many people died in the war, and I can see victims in waves.

People's lives before Okinawa war in calm and peace, is that a dream?

I sang in sugar cane field, my friend

... in sugar cane field we think die for Japanese emperor and Japanese National Anthem(song) - "Kimi Ga Yo"

Oh Ocean, oh Cosmos, oh God, oh Life I all thank and wish praying dedicate to victims and wishing peace